



LINGUISTIC ADAPTATION OF THE ALBANIAN FOOD AND NUTRITION SECURITY SCALE

Tirana, 2012

**Albanian Centre for Economic Research
(ACER)**

ACER Study Team:

Marsida ÇELA,
Albana AHMETAJ,
Jonida NARAZANI,
Zoica ZHARKALLI

FAO Technical Team:

Terri BALLARD
Valeria MENZA
Eleonora DUPOUY

Country: Albania

Project: Linguistic Adaptation of the Albanian Food and Nutrition Security Scale

Dates: 16 November 2011 – 1 December 2011

Purpose: The purpose of this study was to test the linguistic adaptation of 8 questions food and nutrition security scale, in order to find best wording and phrasing for the questions in Albanian language.

Itinerary and Focus Groups:

No.	Date	Study Sites	Location
1.	16 November 2011	Kukes	Urban Area
2.	17 November 2011	Bicaj	Rural Area
3.	21 November 2011	Sarande	Urban Area
4.	21 November 2011	Ksamil	Rural Area
5.	30 November 2011	Berat	Urban Area
6.	30 November 2011	Vertop	Rural Area
7.	1 December 2011	Korça	Urban Area
8.	1 December 2011	Mollaj	Rural Area

Contents

Background.....	5
1. Methodological approach.....	7
1.1 Initial Training through Protocol Review.....	7
1.2 Brief Rationale for Selection of the Sites.....	7
1.3. Applied Method for Conducting the Focus Group Discussions.....	7
1.4. Introductory Statement by the Moderator to the Group Members.....	8
2. Content and purpose of the different groups.....	9
2.1. Study sites.....	10
3. Main findings of the discussions.....	11
3.1. Finalization of the Questionnaire.....	11
3.2. The Final, Linguistically Adapted Questionnaire.....	13
ANNEX I: Linguistic Adaptation for the Albanian Food and Nutrition Security Module.....	15
ANNEX II. Protocol for Location-Specific Adaptation (Steps 3 &4).....	20
ANNEX III: Transcriptions of the Focus Groups.....	22
3.1 Kukes Urban Area.....	22
3.1.1. Key Informant Discussion Report.....	22
3.1 Kukes Urban Area.....	27
3.1.2. General Population Discussion Report.....	27
3.2. Kukes Rural Area - Bicaj.....	32
3.2.1 Key Informant Discussion Report.....	32
3.2. Kukes Rural Area - Bicaj.....	35
3.2.2. General Population Discussion Report.....	35

3.3.Saranda Urban Area.....	41
3.3.1 Key Informant Discussion Report.....	41
3.3. Saranda Urban Area.....	46
3.3.2 General Population Discussion Report.....	46
3.4.Saranda Rural Area - Ksamil.....	51
3.4.1. Key Informant Discussion Report.....	51
3.4. Saranda Rural Area - Ksamil.....	55
3.4.2. General Population Discussion Report.....	55
3.5. Berat Urban Area.....	60
3.5.1. Key Informant Discussion Report.....	60
3.5. Berat Urban Area.....	64
3.5.2. General Population Discussion Report.....	64
3.6. Berat Rural Area - Vertop.....	69
3.6.1. Key Informant Discussion Report.....	69
3.6. Berat Rural Area - Vertop.....	73
3.6.2. General Population Discussion Report.....	73
3.7.Korça Urban Area.....	78
3.7.1. Key Informant Discussion Report.....	78
3.7. Konja Urban Area.....	82
3.7.2. General Population Discussion Report.....	82
3.8.Korça Rural Area - Mollaj.....	87
3.8.1. Key Informant Discussion Report.....	87
3.8. Korea Rural Area - Mollaj.....	91
3.8.2. General Population Discussion Report.....	91

Background

A food security scale was introduced into the Albanian Nutrition Baseline Survey in order to assess the level of food security of households. The Albanian Food Security Scale (AFSS) is composed of 16 questions that reflect how much people worry about having sufficient food and what kind of coping behaviors are used within households when food is scarce. The scale asks about changes in the diet of adults and children separately in order to understand better what happens inside the household when there is not enough food for everyone. The scale, originally written in English, was translated into Albanian and inserted in the survey questionnaire.

Standard procedure for using this type of measurement tool is to carry out a careful linguistic adaptation prior to its use the first time in a country or region. This linguistic adaptation has the scope of ensuring that the meanings of the questions are understood in the same way by all respondents. This means that the scale must be carefully translated into the local language and consultations carried out with key informants and the general population in order to select the correct terms to employ for the concepts expressed in the questions. The consultations with key informants or in focus groups in different parts of the country are carried out until a consensus is reached on the most appropriate wording for each item. It is more important for the wording in the local language to reflect the original meaning of the English in a way that is clearly understood by the respondents in any given country than it is to use wording that is a literal translation of the original English wording.

At the time that the AFSS was included in the Albanian Nutrition Baseline Survey, this type of comprehensive adaptation was not carried out. Therefore, a post-survey analysis of the AFSS was carried out to test its validity. This analysis showed satisfactory internal validation and excellent external validation, but also pointed out several problems with the performance of the scale, indicating some inconsistencies in the comprehension of several of the questions across the three study zones. As a result, it was recommended

that a valid adaptation of the scale in several regions of Albania be carried out to ensure that the AFSS questions are formulated in a way to get the most accurate answers from respondents. Refining the wording of the scale, based on comprehensive testing, will contribute to the development of a valid measure of household food

security to be included in national and local surveys and surveillance in Albania. It is on the basis of these considerations that the work described in this report was carried out.

1. Methodological approach

1.1 *Initial Training through Protocol Review*

On November 15th, 2011 there was organized a three hours training of the moderators' team by the FAO experts on implementation of each steps described in the Protocol in four selected cities in Albania.

During the training it was discussed the initial translation of the questionnaire in Albanian carried out independently by two persons. Afterwards, both translations were reviewed and discussed with a third person, in order to ensure the clear communication of each question, while retaining also the original meaning. A final version of the 8 questions was decided to be used during the focus group discussions in each selected area.

See the Linguistic Adaptation Guide in Annex I of this Report

See the Protocol in Annex II of this Report

1.2 *Brief Rationale for Selection of the Sites*

Four districts of Albania (out of 12) have been selected for the focus of this study: **Kukes, Saranda, Berati, and Korca**. In each of the regions there were selected two locations: urban and rural. In order to have a better testing of the questionnaire, the selection of each location was based on the differences of language in the surrounded countries, as well as dialects in the selected areas. Another criterion of selecting the abovementioned areas was the livelihood in each area and the geographic coverage of the country. Consultations took place in each of the locations, a total of 8 sites.

1.3. *Applied Method for Conducting the Focus Group Discussions*

Food Agricultural Organization (FAO) in consultation with ACER developed the guides and linguistic adaptation protocols that were followed during the focus group discussions. There were organized 2 focus groups in each of the

selected sites (8x2).

See the transcriptions of the 16 focus groups – two in rural area and two urban areas of each 4 selected regions in Annex III.

Focus groups are a valuable methodology for obtaining in-depth qualitative information and rich detail on topics of understanding questions on food security in Albania. However, it is important to keep in mind that results cannot always be generalized across the entire population. Nonetheless, they can give deep insight into how people think and perceive the particular questions, wording or phrases related to food security in Albania.

Two moderators conducted 16 focus groups supported by the Albanian Center for Economic Research. Each group lasted approximately 40-45 minutes. Flip board was used to guide discussion and document responses. Also, the conversations were audio taped, and transcriptions of those recordings are the basis for this report.

1.4. Introductory Statement by the Moderators to the Group Members

Before the discussion began, the moderators gave an introduction about the purpose of the meeting, and the expectations about individual participation. One of the moderator stated that everyone's opinions and understanding and experience were important and reassured participants regarding the confidentiality of their statements.

Finally, participants were asked to avoid talking at the same time so that the audiotape would be understandable. Introductions followed, with participants being asked to introduce themselves.

The moderators used a discussion guide (Annex 1) through a very interactive and good collaboration during the focus group discussion. In each group the same guide was used, with questions asked in the same order to assure a fair comparison among the 16 groups.

2. Content and purpose of the different groups

In each location, urban and rural consultations took place. There were two focus groups in each of selected location, one with key informants and one with “general public”. There are organized 16 focus groups, with a total of 97 persons (49 people in the urban areas, and 48 in rural areas).

- Key Informant (KI) group discussion aimed at identifying words/phrases, examples, and definitions to be adapted to the local context so that questions used can be understandable to survey respondents. KI groups were made of representatives of local government, Directory of Education, schools, public health, agricultural council, communes, social administration unit.
- After discussing the terms with KI, they were asked to suggest alternative wording in Albanian language. Also the KI groups discussed the terminology used in each question.
- Focus group discussion with “general public” aimed at testing the original wording of the question as a whole and the alternative terms suggested previously by KI groups.

Even though the long-term goal of this research is to test the understanding of 8 questions by the respondents in 4 selected areas, many findings appeared as common to both rural and urban population respectively. For that reason, the findings are presented jointly and, when differences across group were evident, this is so indicated.

2.1. Study sites

Urban areas

Date	Municipalities	Key Informants				Profession/Institution	General Population			
		Total	Gender Distribution		Age Years old		Total	Gender Distribution		Age Years old
			Male	Female				Male	Female	
16-Nov-11	Kukes	6	3	3	36-57	Regional department of Food and Agricultural (1) Public Health (1) Head of Farmers federation of the area (1) Municipality (1) Education (1) Council of Albanian Agribusiness (1)	7	1	6	15-57
21-Nov-11	Sarande	5	2	3	30-62	Veterinary (1) Municipality (1) Administrator of Social policies (1) Social Worker (1) Economist (1)	5	2	3	30-62
30-Nov-11	Berat	7	3	4	48 - 62	Veterinary (2), Teacher (1), Economists (3) Local government (1)	5	4	1	32-60
1-Dec-11	Korce	8	3	5	25-47	Municipality (3) Public Health (3) Civil Society Consultants (2)	6	2	4	22-33
Total	4	26	11	15			23	9	14	

Rural areas

Date	Communes	Key Informants				Profession /Institution	General Population			
		Total	Gender Distribution		Age Years old		Total	Gender Distribution		Age Years old
			Male	Female				Male	Female	
17-Nov-11	Bicaj	6	3	3	29-49	Veterinary Doctor (1), Representative of commune(5)	7	6	1	22-58
21-Nov-11	Ksamil	6	4	2	39-50	Commune Representatives (4) Teachers (2)	5	3	2	50-60
30-Nov-11	Vertop	6	3	3	27-55	Teacher (1), Agricultural expert (1), Social service representatives (1), Economists (3)	6	1	5	30-55
1-Dec-11	Mollaj	6	3	3	28-50	Veterinary doctor (1), Agricultural director (1), Agronomist(1), Vice Director of Commune(1), Social Service employee (1), Economist (1)	6	4	2	23-59
Total	4	24	13	11			24	14	10	

3. Main findings of the discussions

In general terms, the results of the Focus Group discussions showed that:

- Lack of a specific word for “*household*” in Albanian makes it difficult the understanding in almost all selected areas by different respondents.
- The respondents in Korca (urban area) had a better understanding of the terms used for “*household*”, “*lack of resources*” and “*foods that make you healthy*” respectively in comparison to other areas.
- The term originally used for “*foods that make you healthy*” was not understood as intended in Kukes and it was substituted with a better term in Saranda, Korca and Berat.
- The term used for “*lack of resources*” was better understood as “*lack of money and other way*” in Berati and Korca (both urban and rural areas – Mollaj Commune).
- The term used for “*hungry*”, was understood in all selected areas.
- The term “*meal*” was understood in all selected areas while in Berati and Korca respondents include also snack within the main food occasions.
- The term “*food*” was understood by all the respondents, although they mainly used “*buke*” [bread] in their daily language.
- There was a good comprehension of other terms used in the questions by most of the respondents in each selected locations.

3.1. Finalization of the Questionnaire

Taking into consideration the linguistic issues that were raised during the discussion in each selected areas, it was important to provide the respondents with the definition of some of the following terms

- “**Household**” – Due to the lack of a specific word in Albanian language for “*household*” it is difficult the understanding in almost all selected areas by different respondents. The term “household” is translated in the questionnaire as “*familje*”, which is similar to the translation of *family*. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Once the moderator read the definition of household, respondents clearly understood the household term in questions. During the discussion of the

questionnaire in each area, the moderator asked the respondents if the term “household” was understood by them as officially used by the Albanian Institute of Statistics (INSTAT)¹ “*njesi ekonomike familjare*”. It resulted difficult the comprehension of this term not only by the respondents but they also pointed the same difficulties in understanding for the general population. Based on the consultation with the respondents, it was decided as more understandable the use of term “*familje*” for household. However, providing the definition of household before reading the question, it will help the respondents to have a better comprehension of this term.

- **“Lack of resources”** - Respondents in Saranda and Kukes faced difficulties in understanding of the term. Mostly, respondents in urban areas of these sites understand “*lack of resources*” as “lack of income”, considering money as their only source of obtaining food regardless the other resources as agricultural and/or livestock products. This is due to the fact that urban areas do not develop agricultural and/or livestock industry, which are other sources to obtain food (such is the case in rural communities). Therefore, it was necessary to emphasize to urban communities that in addition to money, there are other resources to obtain food.

On the other hand, rural areas develop more agricultural and livestock products, so it was easier for them to consider “lack of resources” in its correct definition. Taking into consideration the issues raised in one of the focus group discussions, “*the lack of resources*” was understood also as the lack of nutrition products in the market (Kukes urban area). In addition to that, in some other group discussions (Bicaj & Vertop), lack of labor forces in the household was considered as lack of resource to obtain food.

Respondents in Korca and Berati area did not represent major differences in understanding the term “lack of resources”. The discussion was mainly concentrated on substituting the term “lack of resources” with “lack of income”. Given the definition it was decided the use of “lack of resources” as more inclusive in all kinds of sources to obtain or not food.

We suggest using the phrase “*lack of resources*” as most appropriate term in the tested questionnaire. This should include provision of the definition about the “lack of resource” term before reading the question to any potential respondents.

- **“Foods that make you healthy”** – A great number of respondents confuse “*ushqime të shëndetshme*” [Foods that make you healthy] with the quantity

1 INSTAT, “Albania Preliminary Results of the Population and Housing”, CENSUS 2011

of food. Respondents in Kukes area had more difficulties in understanding the key word “foods that make you healthy” [ushqime te shendetshme] and the overall question related to that. It was easier for them to understand “foods that make you healthy” [ushqime të shumellojshme], because the northern area mentality of Albania associated healthy food with the quantity of food, regardless of how healthy the foods may be.

Kukes area, especially the rural area in Bicaj faced difficulties on understanding the term “foods that make you healthy” [ushqime te shendetshme], more importantly on obtaining the healthy food under the qualitative perspective.

Given that in both Albanian dialects Tosk (south) and Gegh (north) respectively, there is no special word about “foods that make you healthy”, we decided to use the literal translation “foods that make you healthy” [ushqime të shendetshme]. Therefore, it is important to include a prompt and/or an explanation of the phrase by the interviewer prior to reading the question to any respondents, in order to highlight the real meaning of “foods that make you healthy”.

- **Meal** – Respondents in Kukes and Saranda had a very good understanding of the term meal in the questions. They considered breakfast, lunch and dinners as main occasions. But respondents in Berat and Korca considered also snack as part of the meal. So it is important to include a prompt prior to reading the question to any respondents.

3.2. The Final Linguistically Adapted Questionnaire

The linguistic validation of a questionnaire was not a literal translation of the original questionnaire, but the production of a translation which was conceptually equivalent to the original and culturally acceptable in Albania.

The first stage in adaptation was the forward translation. It was recommended that at least two forward translations should be made. In this way, the translations were compared and agreed on a final version. Poorer wording choices were identified and resolved in a discussion between the translators. Additional comments were made to highlight challenging phrases or uncertainties.

The final stage of adaptation process was the pre-test. The 16 groups of respondents that participated in the focus groups tackled the difficulty of understanding of some words and phrases and offered suggestions on a better comprehension of each question. These suggestions were reflected in the discussion of the questions. Each group was familiarized with the questionnaire

and the terms, and was consult to share about what they thought was meant by each question phrase. The meaning of the phrases was explored. It should be noted, that while this stage provided some useful insight into how the person interprets the phrases on each questions. For example, Question 3 initially was translated [Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të haje **ushqime të shumëllojshme/ të shëndetshme** për shkak të mungesës së burimeve për të patur ate?] During the discussion with both key informants and general population groups in Kukesi rural and urban area, it was better understood “**ushqime të shumëllojshme**” [diversity of food] as “*foods that make you healthy*”. In this area people had the perception of the variety of foods as foods that make you healthy.

But this approach was not accepted in Saranda, Korca and Berati area. In these sites we explored the meaning of “*different kinds of foods*”, which according to the respondents was more quantity related. Considering the differences of understanding of the phrase among Kukesi area and other three sites, we decided to use as more appropriate “*ushqime te shendetshme*” [foods that make you healthy] as more quality related and more appropriate to the overall meaning of the question. However, we would suggest the use of prompt prior to reading the question to any respondents, to ensure the best comprehension of the term.

Another case was the word “*Food*” known in each location’s slang as “*buke*” [bread]. But respondents did not suggest changing the word as the translation does not constitute any obstacle in its meaning.

To summarize we would emphasize that each word/phrase and /or term have been subject of brainstorming and detailed discussion. The team has been oriented to finalize the questionnaire based on the ideas generated by each group discussion. As a result, their suggestions are reflected and the final questionnaire is prepared.

ANNEX I: Linguistic Adaptation for the Albanian Food and Nutrition Security Module

STUDY PROTOCOL

Step 1: Initial translation

An initial translation of the questionnaire in English will need to be carried out in writing. This is ideally carried out independently by at least two persons. Once each translator has completed a draft translation, the translators should meet to discuss their different versions and arrive at a decision about the best translation for each question. The translated questionnaire can then be presented to a third party for review, to determine if any further revisions are necessary to ensure the questions are communicated clearly while also retaining the original meaning.

Step 2: Identifying terms and phrases to be adapted and clarified

Next, the food security questionnaire should be reviewed for clarity. Certain questions may contain terms or phrases that need to be worded differently, or defined specifically for the setting in which the questionnaire will be administered. The process of clarifying potentially ambiguous phrases and terms is referred to here as the process of linguistic adaptation.

Words **in bold** are those that may require special adaptation work in order to find the right terminology that is widely understood by respondents. Suggestions for alternative wording *in blue* may be used in the linguistic adaptation to find the correct phrasing of the question that conveys the original meaning but that is more widely understood by respondents.

PHRASES IN THE ALBANIAN HOUSEHOLD FOOD AND NUTRITION SECURITY SCALE FOR ADAPTATION

Question (with simple Yes/No answer)

1) During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a **lack of resources to obtain food**?

Other wording: being worried about being able to feed the people in the household

2) Did your **household run out of food** at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Other wording: actually running out of food or not being able to get enough to feed household member

Need to clarify use of term " household"

3) Was your household unable to eat the kind of foods that make you healthy at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Other wording: at any time in past 3 months, were they not being able to eat foods that they considered healthy or nutritious foods

4) Did you or any one else in your household usually have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Other wording: - having a diet that doesn't vary day after day, having a monotonous diet because of lack of resources to get better food.

5) Was there any day during the last 3 month that you or any other person in your household skipped a **meal** because of lack of resources to obtain food?

Other wording: having to skip for example, Breakfast, lunch or dinner if it isn't clear how a "meal" is defined.

6) During the last 3 month did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?

Other wording: Did any one in general have to eat less (even if they didn't skip meals) because there wasn't enough food?

7) During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt **hungry** but did not eat because there wasn't enough food?

8) During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?

The following table provides information about the intended meaning of each of these terms and potential challenges associated with respondents' interpretation of the term.

TERM	INTENDED MEANING OF TERM
Food	The word “food” may be synonymous with the major staple food in some cultures [bread, rice, maize].The use of the word “food” in the scale, however, means all foods i.e. anything that is edible, not just the staple starch. If you have difficulties getting this concept across in the culture you are working in, it may be possible to use the word in the plural – foods – to make the distinction.
Prompt in Albanian	<i>“Ushqimi” lidhet me te gjithë komponentet qe perben nje vakt. (buke, oriz, perime, fruta etj.).</i>
Household	<p>It is very important to select the most appropriate word to use to identify the individuals constituting a household. A household is usually defined as a group of people living together, even if not relatives of each other, who share food from the same pot and are answerable to the same household head. The following text refers to household, but</p> <p>A household is therefore positively identified if the answer to all of the following questions is yes.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Do they reside in the same structure(s)? 2. Are they answerable to the same head? 3. Do they share meals? <p>If the answer is no to any of these questions then there is more than one household.</p> <p>It is possible that a language has more than one way to describe a household (e.g. house, family). The adaptation process should be used to identify the word that most closely matches the description of household given above.</p>

Definition	<i>Me “familje” do te kuptohet nje grup personash te cilet jetojne se bashku ne nje banese, jane pergjegjes per nje kullm, dhe ndajne vaktet.</i> <i>Familja perbehet si me poshte:</i> <i>- Nje person i cili jeton vetem ose nje grup personash qe mund te kene ose jo lidhje gjaku, martesese, bashkejetese, etj, por te cilet jetojne sebashku dhe ndajne ekonomi pjesisht ose plotesisht te perbashket.</i>
Lack of resources (to obtain food)	Lack of resources refers to the lack of money to buy food, or the inability to produce or barter for food or to use any other means to get food.
Definition	<i>“Mungese burimesh” i referohet mungesës së parave për të blerë ushqim, ose pamundësisë për te prodhuar / shkëmbyer ushqim apo per te perdorur mjete te tjera per te patur ushqim.</i>
Hungry	To be “hungry” is to have a compelling need or desire for food, to have a painful sensation or be in a state of weakness caused by the need of food. A hungry person is

Steps 3-4 should be carried out for each location chosen for adaptation

Step 3: Review the draft scale with key informants.

After the phrases and terms requiring adaptation have been identified by the research team, the translated and initially modified draft scale from steps 1-2 should be reviewed with a group of key informants. The key informants selected to participate in the consultation could be government officials, academics, prominent community members, or other individuals who are familiar with the conditions and experiences of household food insecurity in the area where the survey will be conducted. It should be explained to the key informants that they are being consulted to ensure that the scale questions are well understood in their country or culture.

It is recommended that the person conducting the key informant interviews (the “Interviewer”) follow a process similar to that presented in the example Key Informant Interview Guide found in Annex 1.

The key informants’ suggestions for adapting phrases and examples should be incorporated into the food security scale questionnaire. The final product of this step should be a draft questionnaire, with locally relevant terms, phrases and examples where necessary, that can be tested with a group of respondents in Step 4.

Step 4: Refining the food security scale questionnaire

To ensure that the food security questionnaire prepared in steps 1-3 is understood by respondents as intended, the questions should then be reviewed with a group of individuals who represent potential survey respondents. This step, which is very important in any survey context, enables further refinement of the questions based on insights into how the questions are actually being interpreted.

To carry out this step, select 6-8 individuals from the general population, representatives of future survey respondents, to participate in the consultation. As with the key informants, the individuals should be informed of the option to participate or not, and should be informed that they can choose to leave or refuse to answer a question at any time.

The individuals can be consulted individually, but experience has shown that a group consultation enhances the ability to reach consensus about how certain phrases should be worded.

The purpose of the focus groups is to learn from potential respondents how the questions are understood, first as formulated originally (step 2) and then by proposing the suggestions provided by key informants. This can be done by asking each question to the focus group members, then asking them what they thought the question meant. For example, asking “when I said ‘running out of food (question 2), what did you think?’” Or “what did that mean to you?” It is also an opportunity to verify the use of specific wording or terms that were suggested by key informants. See Annex 2.

Based on information obtained during this process, further modifications may be made to the food security questions. These may take the form of “phrases” (where the context-specific words are added directly in the body of the question), “definitions” (to be added directly after the question the first time a term, like “household”, is used), or “examples” (to be added in italics after the question), which can be used by interviewers to assist respondents in understanding the question.

ANNEX II. Protocol for Location-Specific Adaptation (Steps 3 & 4)

<p>In each location, urban and rural consultations will take place. The initially translated scale should be used for the key informant interviews. At the conclusion of these interviews, quickly modify the initially translated scale to reflect the changes suggested by the interviewees. This modified scale will be the basis for the questions asked during the focus groups.</p>		
Location 1	Key informants (refer to Annex 1 for the draft interview guide)	Focus groups (refer to Annex 2 for the draft interview guide)
a. urban	Use the initial questionnaire from steps 1-2. Modify it at conclusion based on information learned.	Test the <u>modified questionnaire</u> that was the result of the key informant interviews in the urban area.
b. rural	Use the initial questionnaire from steps 1-2. Modify it at conclusion based on information learned.	Test the <u>modified questionnaire</u> that was the result of the key informant interviews in the rural area.
<p>The scale questionnaire will be refined based on the information learned from the urban and rural interviews/focus group interviews and will be considered linguistically adapted to the location.</p>		
<p>REPEAT THIS PROCESS IN THE SUBSEQUENT LOCATIONS CHOSEN FOR ADAPTATION</p>		
<p>This process will be repeated in the other three areas, in principle <u>starting from the initially translated and modified questionnaire from Step 2</u> (the one done by the researchers before starting the field work), but building on what was learned in the previous locations as well.</p> <p>In order to finalize the scale questionnaire for national use, 4 distinct locally-adapted questionnaires will be produced and in the end, the information gained from each of the 4 areas will be consolidated to come up with a SINGLE nationally-adapted questionnaire.</p> <p>It is important to identify instructions and definitions that should be read to respondents before beginning to ask the questions in order to define or clarify once and for all the more ambiguous terms.</p>		

Step 5: Back-translation of the questionnaire

Once a consolidated adapted national version of food and nutrition security questionnaire has been prepared, it is recommended that the questionnaire be translated back into English, to make sure that the original meaning of the questions did not get lost during the adaptation process. Back-translation of the questionnaire is preferably undertaken by an independent translator who has no prior knowledge of the food security questions. The goal should be to understand if there is **conceptual equivalence** between the linguistically adapted version in Albanian and the original English version – i.e. that the questions are asking about the same concepts even though the wording and phrasing are not literal reflections of the English version.

ANNEX III: Transcriptions of the Focus Groups

In the following section are listed the reports for each focus groups indicated.

3.1 Kukës Urban Area

3.1.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Kukes Urban Area
Date:	November 17, 2011
Duration:	1.30 min
Number of persons:	6
Gender dissagra.	3M/3F
Representation:	Representative of Regional Department of Food and Agricultural, representative of Public Health, Head of Farmers federation of Kukesi; Municipality, teacher, representative of Council of Albanian Agribusiness

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

Main comments and reactions:

- The concept of household was considered as a group of people blood related and living in the same structure.
- One of the participants considered the household as a group of people living in the same structure with the same interests i.e ensuring income and share of these incomes on the family benefit.
- Under the household some of the participants considered the nuclear family (mother, father and children), but they did not exclude the relatives from the big family (mother, father, brother sister and in-laws respectively). their parents and understanding was the concept

of household as in more than a family.

- Some participants considered as the base of the household also the marriage relation between two people.
- The majority of the group had difficulty in understanding the existence of household among two people who live together even not relatives two each other.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

- There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of family. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Once the moderator read the definition of household, respondents clearly understood the household term in questions.

◆ **food**

Original term in Albanian is ushqim

Main comments and reactions:

- While asked about the meaning of food respondents related it to “bukë” (bread) as a typical daily use of it. They understood food as the Content of a certain meal; as the entire different nutrition products needed to be healthy.

Suggested alternative wording or phrasing:

It was easily understood also in the questions, but they suggested as an alternative way to use “a ke hëngër” [have you eat] instead of “ushqim” [food] when it is used in the questions 1&2 respectively.

Special points or issues raised:

- Due to the lack of a specific word in Albanian for household, there is unclear the understanding of household in Albanian. Once the moderator read the definition of household, participants clearly understood it. Also this helped respondents to perfectly understand the household term in questions.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: mungesë burimesh

Main comments and reactions:

There were several ideas generated about the understanding of the lack of resources. The phrase *mungesë burimesh* was understood as:

- *lack of money*
- *lack of income*

Some of the people considered resources as Income.

- *The others considered the Content of income consisting of money and agricultural, animal products in the household.*

After reading the question related to lack of resources term, it was understood by the group of key informants.

Suggested alternative wording or phrasing

The minority of key informants suggested to replace the concept of “*mungesë burimesh*” [**lack of resources**] with “*mungesë të ardhurash*” [**lack of income**] because this was mainly used in the area on a daily basis.

Special points or issues raised:

- There was an interesting point raised in regard **to lack of resources** by one respondent in the key informants group. He understood as the lack of resources also the lack of nutrition products in the market, although they have resources in the household.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “*hungry*” as a need for food.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and not a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments and reactions:

It was easily understood as “missing important food items because they household cannot get them due to lack of resources”.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqime të shëndetshme

Main comments and reactions:

Respondents agreed more on the use of “*ushqime të shumëllojshme*” or “*shumëllojshmëri ushqimesh*” that were both understood as “*food that make you healthy*”.

They also suggest the use of term “*me hëngër mirë*” [eat healthy] in the question the quality and quantity of the food.

Suggested alternative wording or phrasing

Some of the respondents suggested the use of “*A jeni ushqyer mire*” [did you eat well] or “*a keni ngrene ushqime te ndryshme*” [did you eat different food] instead of “*ushqime te shumellojshme*” [diversity of food].

Special points or issues raised:

Respondents pointed that “*Ushqime te shendetshme*” [foods that make you healthy] was related to foods which contribute to body fat, therefore it would be unclear to local community in Kukes area.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim çdo ditë

Main comments and reactions:

- As a group they understood the phrase as eating the same food daily not only within the day. There were no further comments.

Suggested alternative wording or phrasing:

- There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

- No special points or issues were raised.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments and reactions:

It was understood by all respondents as skipping meals due to the lack of food in the house.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They contributed to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.1 Kukës Urban Area

3.1.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Kukes-urban
Date:	16 November 2011
Duration:	50 minutes
Number of persons:	7
Gender:	1M/6F

B. Content of the Group Discussion

Question 1: During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

The question was understood. Also the concept of *running out of food*.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording to the question.

Special points or issues raised:

There was no special point or issue raised.

Question 2: Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was understood.

Suggested alternative wording or phrasing

Respondents suggested as a more comprehensive to local community in Kukës the use of term “*pa henger*” [without eating] instead of “*pa ushqim*” in question as follow: “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa hëngër familja juaj për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*” There is no suggested alternative wording or phrasing for the term “Household”.

Special points or issues raised:

The moderators were also focused on the comprehension of the phrase “household” in the question. As in the key informants group, the understanding of household for the participants in this focus, was beyond the concept of nuclear family (mother, father and children), including also the relatives from the big family (mother, father, brother sister and in-laws respectively). Once the definition was given, it was easily understood the question by them.

* * *

Question 3: *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur ate?*

Main comments and reactions:

The question was understood by the respondents. The moderators were mainly focused on the comprehension of the phrase “foods that make you healthy” within the question. Respondents understand under “foods that make you healthy”, a rich diet of food (meat, vegetables, fruits etc).

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents think that the phrase “*ushqime te shumëllojshme*” [diversity of foods] can be better understood as “*ushqime tw llojeve te ndryshme*” [different kinds of food] by the respondents. For example, “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të llojeve të ndryshme, për shkak të mungesës së burimeve për të patur ate?*”

Special points or issues raised:

The understanding of “*ushqime te shumëllojshme*” [diversity of food] by local community respondents in Kukës area is quality and quantity related. Therefore a prompt would be useful while reading the question to any potential respondents.

* * *

Question 4: *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The overall question and specifically the phrase “to eat the same foods” was clearly understood.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested a different way of saying the question “Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?” for a better understanding by the community in Kukes There is no other suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 5: *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

One of the respondents suggested the use of phrase “të anashkalonit ndonjë vakt” [skip meal] instead of the use of “të linit pa ngrënë ndonjë vakt” [leave without eating a meal] term in the question. {e.g. *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalonit ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*}

Special points or issues raised:

Although, there was a discussion among respondents about the suggestion, most of them agree that the question is better understood as presented by the moderators. {e.g. *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*}

* * *

Question 6: *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

Different ideas and perceptions were generated about the phrase “lack of resources”. The question is understood. Some respondents suggest the use of term “*mungese të ardhurash*” [lack of income] instead of “*munesw burimesh*” [lack of resources]. According to them it can be easily understood by the local community in Kukes.

Suggested alternative wording or phrasing:

Moderators presented another way of questioning “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së të ardhurave për ta patur atë?*” and it was easily understood by the respondents.

Special points or issues raised:

The word “burim” [resource] was an issue of debate among participants. Some respondents pointed the etymologic meaning of the phrase is “spring of water”. Although it is understood the real meaning in the question, they suggest to clarify the term “lack of resources”.

* * *

Question 7: *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8: *During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

There was a very good interaction among the respondents. They participated freely showing interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic showed by he participation of each respondents in the discussion and their interaction on sharing ideas and understandings of the questions.

3.2. Kukës Rural Area - Bicaj

3.2.1 Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Bicaj, Kukës
Date:	17 November 2011
Duration:	50 minutes
Number of persons:	6
Gender dissag.	3M/3F
Position:	veterinary, social assistance representative, representatives of commune

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

Main comments and reactions:

- Respondents considered under the household the nuclear family (mother, father and children), but they did not exclude the relatives from the big family (mother, father, brother sister and in-laws respectively). their parents and understanding was the concept of household as in more than a family.
- Some of them considered “familje” a group of people economically related and not necessarily blood related.
- Some others believe that the existence of the household is interests related.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

- The translation “familje” is similar with the translation of *family*. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Once the moderator read the definition of household, respondents clearly understood the household term in questions.

◆ **food**

Original term in Albanian is Ushqim

Main comments and reactions:

- Respondents had a very good understanding of food including a wide range of products and group of ingredients such as salad, dishes, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “bukw” [bread] that means food to the community of this area.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: Mungesë burimesh

Main comments and reactions:

- Respondents considered as lack of resources, the lack of money, lack of agricultural and livestock products. Some of them consider “Te ardhura” [incomes] as “resources”, under which they also include money and other ways of obtaining food.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the use of word “mungesw tw ardhurash” [lack of income] instead of *lack of resources*.

Special points or issues raised:

Respondents think that the use of “mungesw parash dhe mwnyrave tw tjera” [lack of money and other ways] cannot be understood by all people in the community as “lack of resources”. One of the participants pointed the “lack of labor forces” in the household as “lack of resources”.

Most of them consider as more comprehensive use of term “mungesë të ardhurash” [lack of incomes] than “mungese burimesh” [lack of resources].

◆ **hungry**

Original term in Albanian: I uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need or desire for food; They also expressed how the local community use the term hungry daily such as “A te ka marre uria [are you hungry].

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: Vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and not a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments, suggestions and reactions:

The term ‘running out of food’ and its use in the questions was clearly understood as having not enough food left in the household to adequately feed everyone. Some respondents understood the term as missing important food items because they household cannot get them due to lack of resources such as, money or other ways.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- Respondents understood the term “foods that make you healthy” as different kinds of food.
- They shared the local term they use for “food that make you healthy” such as “me henger me bollek” [to eat plenty of food]; me pas sofren plot [to have plenty of food in the table].

Suggested alternative wording or phrasing:

Some of the participants suggest the use of “ushqime të shumëllojshme” that means {diversity of food} instead of “ushqim i shëndetshëm”.

Special points or issues raised:

There is a different perception on “ushqim i shëndetshëm” by community in Bicaç. According to the key informants, people of community confuse “ushqim i shëndetshëm” with the quantity of food. It is better understood in the area “ushqime të shumëllojshme” [diversity of food]. Therefore an explanation of the phrase by the interviewer prior to reading the question to any respondents.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim çdo ditë

Main comments and reactions:

As a group they understood the phrase as eating the same food daily not only within the day.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments and reactions:

Both the term and the question were easily understood by all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They participated freely. They were interested in the topic, in contributing to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.2. Kukës Rural Area - Bicaj

3.2.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Bicaj –Rural area Kukës
Date:	17 November 2011
Duration:	35 minutes
No. of persons:	7
Gender dissagr.	6M/1F

B. Content of the Group Discussion

* * *

Question 1 *During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

Most of the respondents understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

Based on the discussion with key informants group the question was modified and read to the respondents as “*Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ngrënë për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*”.

They all agreed that the use of term “te mbetesh pa ushqim” [remain without food] is better understood locally that “**të mbetesh pa ngrënë**”[remain without eating]

Special points or issues raised:

There was no special point or issue raised.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

The question was understood by all respondents, but it was difficult to think of nuclear family only (mother, father and children). They also include the relatives from the big family (mother, father, brother sister and in-laws respectively) who have lack of resources to obtain food. They understand the household as group of people who share the common incomes.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing for the term “Household”.

Special points or issues raised:

To better understand the term of household used in the question, its definition is necessary to be presented before the question is read to any respondents.

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments and reactions:

The question was understood by the respondents. The moderators were mainly focused on the comprehension of the phrase “foods that make you healthy” within the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

All respondents agree on a better understanding of the question by local community while the term “ushqime të shumëllojshme” [diversity of food] is used instead of “ushqime të shendetshme” [foods that make you healthy]. According to them the rephrasing of the question would be “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme, për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*”

Special points or issues raised:

The understanding of “ushqime te shumellojshme” [diversity of food] by local community respondents in Bicaçaj area is quality and quantity related. Therefore a prompt would be useful while reading the question to any potential respondents.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The overall question and specifically the phrase “to eat the same foods” was clearly understood.

Suggested alternative wording or phrasing:

All respondents agree on rephrasing of the question “Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?” in order to have a better understanding of it.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

Respondents easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner).

Suggested alternative wording or phrasing:

Moderators suggested an alternative phrasing of the question “Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalojnë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?”. Respondents suggest that the original question translated in Albanian “Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?” is more comprehensive.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question is understood. As in the KI group, different ideas and perceptions were generated on the phrase “lack of resources”.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggest the use of term “*mungese të ardhurash*” [lack of income] instead of “*munesw burimesh*” [lack of resources]. According to them it can be easily understood by the local community in Bicaj.

Moderators presented another way of questioning “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së të ardhurave për ta patur atë?*” and it was easily understood by the respondents.

Special points or issues raised:

The word “*burim*” [resource] was an issue of debate among participants. Considering different background and different vocabulary level of people in the community, respondents emphasize to clarify the term “*lack of resources*”.

* * *

Question 7 *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8 *During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

Respondents seemed to understand the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

The moderators re-phrased the term “*nuk ka ngrënë gjithë ditën*” [didn't eat for a whole day] into “*nuk ka ngrënë fare*” [didn't eat at all] in the question. Once the question was read to the respondents “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë fare ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*”, they think the original question translated in Albania is more comprehensive by local community in Bicaj.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

The respondents participated in the discussion and offered their suggestion but they were not as active as KI respondents were in Bicaj. Moderators had to encourage the discussion due to the lack of the vocabulary richness of the participants in this group. The overall group dynamic was good and the discussion among participants was useful to ensure a complete framework of understanding the questions and the specific terms by the local community in Bicaj.

3.3. Saranda Urban Area

3.3.1 Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Saranda-Urban
Date:	21 November 2011
Duration:	35minutes
Number of persons:	5
Gender dissag.	2M/3F
Position:	veterinary, municipality worker, Administrator of social policies, social worker, Accountant)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is *familje*

Main comments and reactions:

- The concept of household was considered as a group of people living in the same structure. Saranda has an average of 3.7 members in a family.
- Some of the respondents considered the household as a group of people not necessarily blood related (i.e marriage among a man and a woman), but also socially related.
- Some others considered household also the cohabitation of two or more people living in the same structure and sharing the incomes among them.
- Two of the respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did not exclude the relatives from the big family (mother in law and father in law/ grandparents) living with them in the same structure.
- One of them gave the idea of household as *all members that are under the "Family unit certificate"*.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

- There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of *family*. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Once the moderator read the definition of household, respondents clearly understood the household term in questions.

◆ **food**

Original term in Albanian is ushqim

Main comments and reactions:

- Some respondents considered food all plant and animal products that a human needs to live. Some others consider a wide range of products and group of ingredients such as salad, dishes, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “bukë” [bread] that means food to the community of this area.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: mungesë burimesh

Main comments, suggestions and reactions:

- Most of the respondents *understood lack of resources as lack of incomes [mungesw tw ardhurash] and they considered under lack of income*
 - The lack of money
 - lack of business activities where they can generate money
- Some of the respondents considered other supportive ways as lack of resources such as
 - Agricultural products they can produce
 - Livestock products
- *The others considered the Content of income consisting of money and agricultural, animal products in the household.*

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the use of word “mungesw tw ardhurash” [lack of income] instead of **lack of resources**.

Special points or issues raised:

Respondents think that the use of “mungesë parash dhe mënyrave të tjera” [lack of money and other ways] cannot be understood by all people in the community as “lack of resources”.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need or desire for food; Some of them understood the phrase as not eating food at all; and some others as not eating enough food.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and not a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments and reactions:

The respondents generated the following ideas:

- “Të mbetësh pa ngrënë” that means remain with out food;
- “Të kesh mbaruar rezervat pwr tw ngrwnw” that means running out of food stock;

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- All the group understood as the quality of the food
- They referred to bio-food
- The food that is rich in proteins and vitamins required by the body
- They consider healthy food as different types of foods like fish, vegetables, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

Some of the participants suggest the use of “ushqime të shumëllojshme” that means {diversity of food} instead of “ushqim i shëndetshëm”.

Special points or issues raised:

There is a different perception on “ushqim i shëndetshëm” by community in Saranda. According to the key informants, people of community confuse “ushqim i shëndetshëm” with the quantity of food. Therefore an explanation of the phrase by the interviewer prior to reading the question to any respondents.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim çdo ditë

Main comments and reactions:

- As a group they understood the phrase as eating the same food daily not only within the day.

Suggested alternative wording or phrasing:

- After reading the question in Albanian they suggested to replace the phrase “*tw hash tw njëjtin ushqim çdo ditë*” into “*tw hash tw njëjtw gjellw çdo ditë*” (*eat the same foods almost every day into eat the same dish almost every day*).

Special points or issues raised:

- No special points or issues were raised.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments and reactions:

It was easily understood by all respondents as skipping meals due to the lack of food in the house.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They contributed to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.3. Saranda Urban Area

3.3.2 General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Saranda
Date:	21 November 2011
Duration:	50 minutes
No of persons:	5
Gender:	2M/3F

B. Content of the Group Discussion

* * *

Question 1 *During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

Respondents understood the question. Some of them think to use “*Tw mbetesh pa ngrwnw*” [to remain without eating] instead of “*të mbeteshit pa ushqim*” [running out of food];

Suggested alternative wording or phrasing:

After the discussion respondents suggested as more understandable for the community in Saranda the use of term “*tw mbetesh pa ushqime te mjaftueshme*” [remain without enough food].

Special points or issues raised:

Apart from the discussion and the generated ideas, respondents think that the phrase is understood in the context of the question. Nevertheless, a prompt would be useful to avoid any lack of understanding by community in Saranda.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

While hearing the questions some respondents associate the term “household” [familje] with nuclear family (husband, wife and children). Some others associate it wider including also relatives (sisters, brothers, in-laws respectively). Two of the respondents associate household with family members living in the same structure. One respondent associated household with the family members who share meals and incomes together.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of *family*. There is a different understanding of “familje” [household] among respondents due to their background and mentality. Therefore it is needed a clarification of the term before the question is read to any respondents.

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments and reactions:

Respondents understood the question. Also they understood the phrase “foods that make you healthy” as different types of food with vitamins and quality related. Some of them understood as diversity of food with nutritional value.

Suggested alternative wording or phrasing:

The question was understood and they suggested the use of term “ushqime tw shwndetshme” [foods that makes you healthy] in the question as better understood by the community.

“Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjehere e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?”

Special points or issues raised:

Respondents in Saranda had a better understanding of “food that make you healthy” compared to respective respondents in Kukesi area.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The overall question and specifically the phrase “to eat the same foods” was clearly understood.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested a different way of saying the question “Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?” for a better understanding by the community in Saranda. There is no other suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

One of the respondents suggested the use of phrase “të anashkalonit ndonjë vakt” [skip meal] instead of the use of “të linit pa ngrënë ndonjë

vakt” [leave without eating a meal] term in the question. {e.g. *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalojnë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*}

Special points or issues raised:

Although, there was a discussion among respondents about the suggestion, most of them agree that the question is better understood as presented by the moderators. {e.g. *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*}

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

The question is understood, but one the moderator asks about the phrase “lack of resources” different ideas and perceptions were generated. The respondents classify economical possibilities, agricultural and livestock products under lack of resources. Some of them further elaborate it as lack of money and other incomes [tw ardhura]. According to some respondents “tw ardhura” [incomes] are related to money and other products/goods. Therefore they better understand the use of term “mungese tw ardhurash” [lack of income] instead of “munesw burimesh” [lack of resources].

Suggested alternative wording or phrasing:

Moderators presented two alternative ways of the question.

- a. *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së të ardhurave për ta patur atë?*
- b. *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së parave apo formave të tjera për ta patur atë?*

Respondents better understand question A.

Special points or issues raised:

It is necessary to clarify the term “lack of resources” prior the question is read to any respondent.

Question 7 During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

Question 8 During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. They showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic showed by the participation of each respondents in the discussion and their interaction on sharing ideas and understandings of the questions.

3.4. Saranda Rural Area - Ksamil

3.4.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Ksamil
Date:	21 November 2011
Duration:	40min
Number of persons:	6
Gender:	4M/2F
Position:	(Commune Representatives and teachers)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is ***familje***

Main comments and reactions:

- One of respondents considered under the “household” all members that are under the **Family Unit certificate**.
- Some others considered household also the cohabitation of two or more people living in the same structure and sharing the incomes among them.
- Some other respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did not exclude the relatives from the big family (mother in law and father in law/ grandparents) living with them in the same structure.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for ***household***.

Special points or issues raised:

- There is not a specific word translation in Albanian for “household”. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Once the moderator read the definition of household, respondents clearly understood the term.

◆ **food**

Original term in Albanian is ushqim

Main comments and reactions:

- Respondents considered food as a wide range of products and group of ingredients such as salad, dishes, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “buke” [bread] that means food to the community of this area but the phrase “ushqim” [food] was better understood in the question.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: Mungesë burimesh

Main comments, suggestions and reactions:

- Most of the respondents understood lack of resources as lack of incomes [mungesw tw ardhurash] and they considered under lack of income not only the lack of money but also the lack of agricultural products they can produce.
- A few of them considered “mungesw tw ardhurash” [the lack of income] only lack of money in the household.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the use of word “mungesw tw ardhurash” [lack of income] instead of *lack of resources*.

Special points or issues raised:

Respondents think that the use of “mungesë parash dhe mwnyrave të tjera” [lack of money and other ways] is not understood by all people in the community as “lack of resources”.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need or desire for food of the body as not eating enough food.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and not a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments and reactions:

The term was understood by all respondents and there is no suggestion generated by the respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- They referred to bio-food
- All respondents agreed that the use of term “*ushqim i shëndetshëm*” [foods that make you healthy] in the question is more comprehensive than the use of term “*ushqime të shumëllojshme*” [diversity of food].
- According to them the phrase referred the quality of the food;
- Most of them refer to different types of foods like fish, vegetables, fruits etc as “food that make you healthy”

Suggested alternative wording or phrasing:

Some of the participants suggest the use of “*ushqime të shëndetshme*” [foods that make you healthy] instead of the use of term “*ushqime të shumëllojshme*” {diversity of food} in the question.

Special points or issues raised:

Respondents in Ksamil pointed the use of term “*ushqim i shëndetshëm*” explaining the phrase to any respondents prior to reading the question.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim cdo ditë

Main comments and reactions:

As a group they understood the phrase as eating the same food daily not only within the day.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments and reactions:

It was easily understood by all respondents as skipping meals due to the lack of food in the house.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They contributed to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.4. Saranda Rural Area - Ksamil

3.4.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Saranda
Date:	21 November 2011
Duration:	50 minutes
Number of persons:	5
Gender:	2M/3F

B. Content of the Group Discussion

* * *

Question 1 *During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

Respondents understood the question and its content.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no other alternative wording or phrasing suggested by respondents.

Special points or issues raised:

Apart from the discussion and the generated ideas, respondents think that the phrase is understood in the context of the question.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

While hearing the questions some respondents associate the term “household” [familje] with nuclear family (husband, wife and children). Some others associate household with family members living in the same structure and being answerable to the same head. One respondent associated household with the family members who depend on the head of the family.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing for the question generally as well as the “household” term specifically.

Special points or issues raised:

The understanding of “familje” [household] varies among respondents due to their background and mentality. Therefore it is needed a clarification of the term before the question is read to any respondents.

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments and reactions:

Respondents understood the question. Also they understood the phrase “foods that make you healthy” as different types of food with vitamins and nutritional values. Some of them understood as diversity of food as recommended by the doctors.

Suggested alternative wording or phrasing:

They suggested that the use of term “ushqime tw shumellojshme” [diversity of food] in the question would be confusing to local community in Ksamil. Therefore they suggested the use of term “ushqime tw shwndetshme” [foods that makes you healthy] in the question as more comprehensive by local community in Ksamil.

Special points or issues raised:

Respondents in Ksamil had a better understanding of “food that make you

healthy” compared to respective respondents in Bicaj area. They pointed as more comprehensive by the community the question “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shendetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*”

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The overall question and specifically the phrase “*to eat the same foods*” was clearly understood.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested a different way of saying the question as follow “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë menu te njejte pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*” for a better understanding by the community in Ksamil.

Special points or issues raised:

Some respondents pointed the use of term “*Të hash të njëjtën menu*” [to eat the same menu] in the question as more comprehensive by the community than the use of term “*të hash të njëjtin ushqim*” [to eat the same foods]”.

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

Once the question was read to respondents different from the original translation in Albanian “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë*”

që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalojnë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?” they suggested as more comprehensive by the community the initial tested question.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised on the question and specific phrasing.

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments and reactions:

The question is understood, but when the moderator asked about the phrase “lack of resources” different ideas and perceptions were generated. The respondents consider as lack of resources the lack of salary, agricultural products and employment possibilities and other activities they can generate money.

Suggested alternative wording or phrasing:

Moderators presented two alternative ways of the question. The respondents considered as more comprehensive the question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së parave apo formave të tjera për ta patur atë?*” than alternative question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së të ardhurave për ta patur atë?*”

Special points or issues raised:

Some respondents pointed the need of clarifying the term “lack of resources” prior a question with this term is read to any potential respondents.

* * *

Question 7 During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

A few respondents suggested the use of term “te ketë mbetur pa buke” [remain without bread/food] in the question instead of “të ketë qenë i uritur” [felt hungry]. Most of the respondents consider as more comprehensive the original question in Albanian by the local community in Ksamil.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8 During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. Most of them showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. There was a very good group dynamic showed by the participation of each respondents in the discussion and their interaction on sharing ideas and understandings of the questions.

3.5. Berat Urban Area

3.5.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Berat
Date:	30 November 2011
Duration:	35 minutes
Number of persons:	7
Gender:	3M/4F
Position:	Veterinary , Teacher , Economists, Local government representative)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

- Some respondents relate the concept of household to people living in the same house.
- Some others consider it as a group of people living in the same structure.
- Two of the respondents considered the household as a group of people not blood related that share meals.
- One of respondents considered household also the cohabitation of two or more people that are answerable to the same head.
- Two of the respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did not exclude the relatives from the big family (mother in law and father in law/ grandparents) living with them in the same structure.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is a phrasing in Albanian for *household* [Njesi ekonomike familjare] used by Albanian Institute of statistics, mentioned by a respondent.

Special points or issues raised:

- There is a phrasing in Albanian for *household* [Njesi ekonomike familjare] used by Albanian Institute of statistics. But respondents

agree that [familje] ‘family’ sounds better in the question and can also be easily understood by the population once the definition is made. Still it was difficult for them to accept and understand the concept of household among two friends living together, sharing meals and being answerable for the same head.

◆ **food**

*Original term in Albanian is **ushqim***

Main comments and reactions:

- Respondents understood food as components of a certain meal.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “*bukë*” [bread] that means food to the community of this area.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **lack of resources**

*Original term in Albanian: **mungesë burimesh***

Main comments, suggestions and reactions:

- *të ardhura materiale*
- *ushqime*
- *para*
- *prodhime bujqesoredhe blektorale*
- *të mira materiale*
- *Mungesë parash dhe forma të tjera për ta patur atë nuk kuptohet, me mirë mungesë burimesh*
- Some respondents *understood lack of resources as lack of material incomes [mungesë të ardhurash materiale]; some others as lack of money [mungese fondesh]. They also considered the lack of agricultural and livestock products under the lack of resources.*
- *One respondent considered the lack of food as lack of resources.*

Suggested alternative wording or phrasing:

Lack of resources was an issue of discussion and the respondents suggested to use in the question the phrase “*mungesw parash dhe forma te tjera*” [lack of money and other ways] instead of **lack of resources**.

Special points or issues raised:

Respondents thought that the use of “*mungese parash dhe menygrave te tjera*” [lack of money and other ways] can be understood by all people in the community as “lack of resources”. They pointed the lack of income as money related.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need or desire for food; Some of them understood the phrase as not eating food at all; and some others as not eating enough food.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and not a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments, suggestions and reactions:

- Respondents understood “*të mbetesh pa ushqim*” [running out of food] as to “*mos kesh asgje per te ngrene*” [having nothing to eat];

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- All the group understood as the quality of the food
- They referred certified and controlled food
- The food that is rich in calories and vitamins required by the body
- They consider as foods that make you healthy the ones that are not dangerous for the body

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the use of phrase “ushqim i shëndetshëm” than “ushqime të shumwlllojshme” {diversity of food} as more comprehensive by the community in Berati area.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised on the phrase and/or question.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments, suggestions and reactions:

There was easily understood by respondents as well as the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “të lësh pa ngrënë vaktin” than “të anashkalosh vaktin”. According to them “të anashkalosh vaktin” is understood by community as someone’s will to skip a meal and not as a lack of food to have it.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash me pak

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They participated freely. They were interested in the topic, in contributing to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.5. Berat Urban Area

3.5.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Berat
Date:	30 November 2011
Duration:	45
Number of persons:	5
Gender:	4M/1F

B. Content of the Group Discussion

Question 1 During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was completely understood all respondents as well as the specific phrase in the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- The respondents understood the question but there were several difficulties in understanding of “household” [familje] in the question.
- Some respondents referred nuclear family members who live in the same structure.
- One of the respondents considered members who are answerable for the same head as household.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Although the question was understood, respondents pointed the need for explanation of the term. Also in this group, it was difficult to accept and understand the concept of household among two friends living together, sharing meals and being answerable for the same head.

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/ shëndetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- The question was understood by the respondents. Respondents understand under “foods that make you healthy”, a rich diet of food (meat, vegetables, fruits etc); Some of them consider it as a healthy diet. One of the respondents considered the relevant quantity of food needed by the body under “foods that make you healthy”;

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the use of phrase “ushqim i shëndetshëm” than “ushqime të shumëllojshme” {diversity of food} as more comprehensive by the community in Berati area. According to them “ushqime të shumëllojshme” {diversity of food} is quantity related while “ushqim i shëndetshëm” [foods that make you healthy] is quality related.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments and reactions:

All the respondents understood the phrase as eating the same dish every day.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised on the phrase and/or question.

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “tw lesh pa ngrene vaktin” than “te anashkalosh vaktin”. According to them “te anashkalosh vaktin” is consciously skip of meal and not due to lack of food to have it.

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- All the respondents referred “eating less” in terms of quantities needed by the human body.
- Respondents consider lack of financial opportunities as well as lack of money, agricultural and livestock products under lack of resources.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së parave apo formave të tjera për ta patur atë?*” as more comprehensive by local community in Berati.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the typical phasing of “eat less” in the area “tw mos hash salltanete” they also pointed the need to clarify the term “lack of resources” prior the question is read to any respondent.

Main comments, suggestions and reactions:

* * *

Question 7 *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents. Most of them understood the phrase “hungry” as internal need of the body for food [nevojë e brendshme e organizmit për ushqim] due to the action of brain cells.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8 *During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. They showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic. Each respondent shared ideas and understandings of the questions.

3.6. Berat Rural Area - Vertop

3.6.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Vertop
Date:	30 November 2011
Duration:	35 minutes
Number of persons:	6
Gender:	3M/3F
Position:	(Teacher, Agricultural expert, Social service representatives, Economists)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

Main comments and reactions:

- The concept of household was considered as two people that cohabitate together;
- Married people are part of a household
- Two of the respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did not exclude the relatives from the big family (mother in law and father in law/ grandparents) living with them in the same structure.
- One of them gave the idea of household as all members living in the same structure

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of *family*. Therefore it confuses the meaning of household with family one. Respondents pointed the explanation of the household term in questions.

◆ **food**

Original term in Albanian is ushqim

Main comments and reactions:

Respondents said the word “bukw” [bread] that means food to the community of this area.

Suggested alternative wording or phrasing:

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: mungesë burimesh

Main comments, suggestions and reactions:

- Most of the respondents *understood lack of resources as lack of incomes [mungesw tw ardhurash] and they considered under lack of income*
 - The lack of a job
 - lack of agricultural and livestock products
- Some of the respondents considered as lack of resources the lack of money and other ways.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the use of word “**mungesë parash dhe forma te tjera**” [lack of money and other ways] instead of *lack of resources*.

Special points or issues raised:

Respondents think that the use of “*mungesë parash dhe mënyrave të tjera*” [lack of money and other ways] cannot be understood by all people in the community as “lack of resources”. Therefore they point out the need for explanation of the term.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need or desire for food; Some of them understood the phrase as not eating food at all; and some others as not eating enough food.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) including also a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing. The question was also understood.

Special points or issues raised:

Respondents considered also snack as a meal therefore an explanation was necessary.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments, suggestions and reactions:

Respondents understood “*të mbetesh pa ushqim*” [running out of food] as lack of food;

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is “ushqim i shëndetshëm”

Main comments, suggestions and reactions:

- All the group understood as the quality of the food
- They referred to bio-food
- The food that is rich in carbohydrates and vitamins
- A complex balance of food with different nutritional values.

Suggested alternative wording or phrasing:

Some of the participants suggest the use of “*ushqime të llojeve të ndryshme*”, that means {different types of food} instead of “*ushqim i shëndetshëm*”.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the need for an explanation of the phrase by the interviewer prior to reading the question to any respondents.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim çdo ditë

Main comments and reactions:

As a group they understood the phrase as eating the same food due to the lack of ability to have it

Suggested alternative wording or phrasing:

After reading the question in Albanian they suggested to replace the phrase “*të hash të njëjtin ushqim çdo ditë*” into “*të hash të njëjtat ushqime çdo ditë*” (*eat the same food almost every day* into *eat the same foods almost every day*)

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments, suggestions and reactions:

There was easily understood by respondents as well as the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “*të lësh pa ngrënë vaktin*” than “*të anashkalosh vaktin*”. According to them “*të anashkalosh vaktin*” is understood by community as someone’s will to skip a meal and not as a lack of food to have it.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They participated freely. They were interested in the topic, in contributing to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.6. Berat Rural Area - Vertop

3.6.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Vertop
Date:	30 November 2011
Duration:	40 minutes
Number of persons:	6
Gender:	1M/5F

B. Content of the Group Discussion

* * *

Question 1 *During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was completely understood all respondents as well as the specific phrase in the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- The respondents understood the question but there were several difficulties in understanding of “household” [familje] in the question.
- Some respondents referred nuclear family members who live in the same structure.
- One of the respondents considered members who are answerable for the same head as household.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Although the question was understood, respondents pointed the need for explanation of the term. Also in this group, it was difficult to accept and understand the concept of household among two friends living together, sharing meals and being answerable for the same head.

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/ shëndetshme. për shkak të mungesës së burimeve për të patur ate?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was understood by the respondents. Respondents understand under “foods that make you healthy”, a rich diet of food (meat, vegetables, fruits etc); Some of them consider it as a healthy diet. One of the respondents considered the relevant quantity of food needed by the body under “foods that make you healthy”;

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the use of phrase “ushqime të llojeve te ndryshme” {different types of food} instead of “ushqim i shëndetshëm”. as more comprehensive by the community in Berati area.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments and reactions:

All the respondents understood the phrase as eating the same dish every day.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised on the phrase and/or question.

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “tw lesh pa ngrene vaktin” than “të anashkalosh vaktin”. According to them “të anashkalosh vaktin” is consciously skip of meal and not due to lack of food to have it.

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- All the respondents referred “eating less” in terms of quantities needed by the human body.
- Respondents consider lack of financial opportunities as well as lack of money, agricultural and livestock products under lack of resources.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së parave apo formave të tjera për ta patur atë?*” as more comprehensive by local community in Berati.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the need to clarify the term “lack of resources” prior the question is read to any respondent.

* * *

Question 7 *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents. Most of them understood the phrase “hungry” as internal need of the body for food [nevojë e brendshme e organizmit për ushqim] due to the action of brain cells.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8 *During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. They showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic. Each respondent shared ideas and understandings of the questions.

3.7. Korca Urban Area

3.7.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Korça
Date:	1 December 2011
Duration:	47 minutes
Number of persons:	8
Gender:	3M/5F
Position	(Municipality representatives, Public Health representatives, Civil Society Consultants)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

Main comments and reactions:

- The concept of household was considered as a group of people living in the same structure sharing the same incomes.
- Some of the respondents considered the household as a group of people blood related.
- Two of the respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did include the living with them in the same structure.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

- There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of *family*. Therefore different from the previous sites, the term “household” had a better understanding in Korca in comparison to other areas. It is more comprehensive the in the question while the moderator presented the definition.

◆ **food**

Original term in Albanian is **ushqim**

Main comments and reactions:

- Some respondents understood food as components of a certain meal. Some others as package of foods.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “bukë” [bread] that means food to the community of this area.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised and the phrase was easily understood in the questions.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: **mungesë burimesh**

Main comments, suggestions and reactions:

- Some respondents *understood lack of resources as lack of incomes [mungesw tw ardhurash]; some others as lack of funds [mungese fondesh]. They also considered the lack of agricultural products under the lack of resources.*
- *One respondent considered the lack of management of incomes we possess as lack of resources.*

Suggested alternative wording or phrasing:

Lack of resources was an issue of discussion and the respondents suggested to use in the question the phrase “mungesë parash dhe forma të tjera për ta patur atë” [lack of money and other ways] instead of **lack of resources**.

Special points or issues raised:

Respondents thought that the use of “mungesë parash dhe mënyrave të tjera” [lack of money and other ways] can be understood by all people in the community as “lack of resources”.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: **i uritur**

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need for food due to the lack of it.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and also a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing. The question was also understood.

Special points or issues raised:

Respondents considered also snack as a meal therefore an explanation was necessary.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments, suggestions and reactions:

- Respondents understood “*të mbetesh pa ushqim*” [running out of food] as lack of food;
- Some others considered it as lack of possibility to obtain food;
- Two of the respondents considered it as lack of food quantity to have during the meals.
- One respondent understood as lack of necessary quantity and lack of seasonal food stock.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- All the group understood as the quality of the food; According to most of respondents foods that make you healthy is considered the food that is rich in calories and vitamins
- They consider healthy foods as different types of foods like fish, vegetables, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the use of phrase “*ushqim i shëndetshëm*” than “*ushqime të shumëllojshme*” {diversity of food} as more comprehensive by the community in Korca area.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim çdo ditë

Main comments and reactions:

As a group they understood the phrase as eating the same dish every day [ha fasule përditë]

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised on the phrase and/or question.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments, suggestions and reactions:

There was easily understood by respondents as well as the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “të lësh pa ngrënë vaktin” than “te anashkalosh vaktin”.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They participated freely. They were interested in the topic, in contributing to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.7. Korça Urban Area

3.7.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Korça
Date:	01 December 2011
Duration:	35 minutes
Number. of persons:	6
Gender:	2M/4F

B. Content of the Group Discussion

* * *

Question 1 *During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was completely understood all respondents as well as the specific phrase in the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 2 *Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- The respondents understood the question but there were several difficulties in understanding of “household” [familje] in the question.
- Some respondents referred to daughter, son, nephew, and niece, although they do not live in the same structure.
- One of the respondents considered the relatives as part of the household.
- Some others considered as household not only the members living under the same structure, but also the sister and brother living in different structures.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Although the question was understood, respondents pointed the need for explanation of the term. It was difficult to accept and understand the concept of household among two friends living together, sharing meals and being answerable for the same head. According to them this is a case of “bashkëjetesë” [cohabitation]

* * *

Question 3 *Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shëndetshme. për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was understood by the respondents. The moderators were mainly focused on the comprehension of the phrase “foods that make you healthy” within the question. Respondents understand under “foods that make you healthy”, a rich diet of food (meat, vegetables, fruits etc); Some of them understood as fresh foods within a healthy diet.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The phrase “to eat the same foods” = *perdite I njeiti ushqim* was clearly understood as ‘to eat the same dish’ every day.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*” as more comprehensive by local community in Korca.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë, që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalonit ndonjë vakt për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*” as more comprehensive by local community in Korca.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

Respondents classify lack incomes, lack of money, lack of financial opportunities as well as lack of property, lack of other means, and lack of agricultural products under lack of resources.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së parave apo formave të tjera për ta patur atë?*” as more comprehensive by local community in Korca.

Special points or issues raised:

It is necessary to clarify the term “lack of resources” prior the question is read to any respondent.

* * *

Question 7 *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

***Question 8** During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. They showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic. Each respondent shared ideas and understandings of the questions.

3.8. Korça Rural Area - Mollaj

3.8.1. Key Informant Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Mollaj, Korça
Date:	01 December 2011
Duration:	40
Number of persons:	6
Gender:	3M/3F
Position	(Veterinary doctor, Agricultural director, Agronomist, vice director of commune, Social Service employee, Economist)

B. Content of the Group Discussion on terminology

◆ household

Original term in Albanian is familje

Main comments and reactions:

- The concept of household was considered as a group of people living in the same structure sharing the same incomes.
- Some of the respondents considered the household as a group of people blood related.
- Two of the respondents considered the nuclear family (mother, father and children) under the household, but they did include the living with them in the same structure.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is not any alternative wording or phrasing in Albanian for household.

Special points or issues raised:

There is not a specific word translation in Albanian for “household”. The translation “familje” is similar with the translation of *family*. Therefore different from the previous sites, the term “household” had a better understanding in Korça in comparison to other areas. It is more comprehensive the in the question while the moderator presented the definition.

◆ **food**

Original term in Albanian is ushqim

Main comments and reactions:

Some respondents understood food as components of a certain meal. Some others as package of foods.

Suggested alternative wording or phrasing:

Respondents suggested the word “bukë” [bread] that means food to the community of this area.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised and the phrase was easily understood in the questions.

◆ **lack of resources**

Original term in Albanian: mungesë burimesh

Main comments, suggestions and reactions:

- Some respondents understood lack of resources as lack of incomes [*mungesë të ardhurash*]; some others as lack of funds [*mungesë fondesh*]. They also considered the lack of agricultural products under the lack of resources.
- One respondent considered the lack of management of incomes we possess as lack of resources.

Suggested alternative wording or phrasing:

Lack of resources was an issue of discussion and the respondents suggested to use in the question the phrase “mungesë parash dhe forma të tjera për ta patur atë” [lack of money and other ways] instead of *lack of resources*.

Special points or issues raised:

Respondents thought that the use of “mungesë parash dhe mënyrave të tjera” [lack of money and other ways] can be understood by all people in the community as “lack of resources”.

◆ **hungry**

Original term in Albanian: i uritur

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents understood to be “hungry” as a need for food due to the lack of it.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **meal**

Original term in Albanian: vakt

Main comments, suggestions and reactions:

All respondents understood meal as a major eating occasion (breakfast, lunch, dinner or supper) and also a snack.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing. The question was also understood.

Special points or issues raised:

Respondents considered also snack as a meal therefore an explanation was necessary.

◆ **running out of food**

Original term in Albanian: të mbetesh pa ushqim

Main comments, suggestions and reactions:

- Respondents understood “*të mbetesh pa ushqim*” [running out of food] as lack of food;
- Some others considered it as lack of possibility to obtain food;
- Two of the respondents considered it as lack of food quantity to have during the meals.
- One respondent understood as lack of necessary quantity and lack of seasonal food stock.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

◆ **foods that make you healthy**

Original term in Albanian is ushqim i shëndetshëm

Main comments, suggestions and reactions:

- All the group understood as the quality of the food; According to most of respondents foods that make you healthy is considered the food that is rich in calories and vitamins
- They consider healthy foods as different types of foods like fish, vegetables, fruits etc

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed the use of phrase “*ushqim i shëndetshëm*” than “*ushqime të shumëllojshme*” {diversity of food} as more comprehensive by the community in Korca area.

◆ **eat the same foods almost every day**

Original term in Albanian: të hash të njëjtin ushqim cdo ditë

Main comments and reactions:

As a group they understood the phrase as eating the same dish every day [ha fasule perdite]

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised on the phrase and/or question.

◆ **skip meals**

Original term in Albanian: të lësh pa ngrënë

Main comments, suggestions and reactions:

There was easily understood by respondents as well as the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Respondents pointed as more comprehensive the use of phrase “të lësh pa ngrënë vaktin” than “të anashkalosh vaktin”.

◆ **eat less**

Original term in Albanian: të hash më pak

Main comments, suggestions and reactions:

All the respondents referred eating less in terms of quantities.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents were all very interested in the discussion and they were all participatory. They participated freely. They were interested in the topic, in contributing to the discussion and they listen with interests to what the others were saying. Sometimes they commented back. The length of time the discussion lasted showed the interest and participation in the topic sharing their ideas and understandings of the questions.

3.8. Korça Rural Area - Mollaj

3.8.2. General Population Discussion Report

A. Information on the group

Location:	Mollaj
Date:	01 December 2011
Duration:	35 minutes
Number of persons:	6
Gender:	4M/2F

B. Content of the Group Discussion

Question 1 During the last 3 months, were you worried about running out of food because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a keni qënë ndonjëherë të shqetësuar se mund të mbeteshit pa ushqim për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was completely understood all respondents as well as the specific phrase in the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

Question 2 Did your household run out of food at any time during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka mbetur ndonjëherë pa ushqim familja juaj n për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

- The respondents understood the question but there were several difficulties in understanding of “household” [familje] in the question.
- Some respondents referred to daughter, son, nephew, and niece, although they do not live in the same structure.
- One of the respondents considered the relatives as part of the household.
- Some others considered as household not only the members living under the same structure, but also the sister and brother living in different structures.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

Although the question was understood, respondents pointed the need for explanation of the term. It was difficult to accept and understand the concept of household among two friends living together, sharing meals and being answerable for the same head. According to them this is a case of “bashkëjetesë” [cohabitation]

Question 3 Was your household unable to eat the kinds of foods that make you healthy at anytime during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka qenë ndonjëherë e pamundur për familjen tuaj të hajë ushqime të shumëllojshme/shëndetshme. për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The question was understood by the respondents. The moderators were mainly focused on the comprehension of the phrase “foods that make you healthy” within the question. Respondents understand under “foods that make you healthy”, a rich diet of food (meat, vegetables, fruits etc); Some of them understood as fresh foods within a healthy diet.

Suggested alternative wording or phrasing:

There was no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 4 *Did you or any one else in your household have to eat the same foods almost every day during the last 3 months because of a lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtin ushqim pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

The phrase “to eat the same foods” = *përditë i njëjti ushqim* was clearly understood as ‘to eat the same dish’ every day.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka ndodhur që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë ngrënë të njëjtat ushqime pothuajse çdo ditë për shkak të mungesës së burimeve për të patur atë?*” as more comprehensive by local community in Mollaj.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 5 *Was there any day during the last 3 months that you or any other person in your household skipped a meal because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë, që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të linit pa ngrënë ndonjë vakt, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

They easily understood the question and the concept of meal was clearly understood as 3 main occasion to have food (breakfast, lunch, dinner)

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit, a ka pasur ndonjë ditë, që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të anashkalojnë ndonjë vakt për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*” as more comprehensive by local community in Mollaj.

Special points or issues raised:

There were no special points or issues raised

* * *

Question 6 *During the last 3 months did you or any other any person in your household eat less food than what they needed because of lack of resources to obtain food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së burimeve për ta patur atë?*

Main comments, suggestions and reactions:

Respondents classify lack incomes, lack of money, lack of financial opportunities as well as lack of property, lack of other means, and lack of agricultural products under lack of resources.

Suggested alternative wording or phrasing:

The respondents suggested the question “*Gjatë 3 muajve të fundit a keni ngrënë ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj më pak ushqim sesa kishit nevojë, për shkak të mungesës së **parave apo formave të tjera për ta patur atë?***” as more comprehensive by local community in Mollaj.

Special points or issues raised:

It is necessary to clarify the term “lack of resources” prior the question is read to any respondent.

* * *

Question 7 *During the last 3 month was there any day when you or any other person in your household felt hungry but did not eat because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit a ka patur ndonjë ditë që ju ose ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj të ketë qenë i uritur, por nuk ka ngrënë pasi nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

The question was easily understood as well as the phrase “hungry” was clear to all respondents.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

* * *

Question 8 *During the last 3 months, was there any day when you or any other person in your household didn't eat for a whole day or just ate once during the day because there wasn't enough food?*

Original question in Albanian: *Gjatë 3 muajve të fundit, a ka patur ndonjë ditë kur ju apo ndonjë anëtar tjetër në familjen tuaj nuk ka ngrënë gjithë ditën ose ka ngrënë vetëm një herë gjatë ditës, për arsye se nuk kishte ushqim të mjaftueshëm?*

Main comments and reactions:

All respondents easily understood the question.

Suggested alternative wording or phrasing:

There is no suggested alternative wording or phrasing.

Special points or issues raised:

No special points or issues were raised.

C. Observations on Methodology And Group Dynamics

Respondents participated freely. They showed interest in the topic and willingness to contribute to the discussion. They listen with interests to what the others were saying. There was a very good group dynamic. Each respondent shared ideas and understandings of the questions.

Te gjithë respondentët shfaqën interesim për të kontribuar në diskutime. Ata dëgjonin me vëmendje dhe interes komentet e pjesëmarrësve të tjerë në grup. Ishte një grup dinamik. Çdo respondent ndante mendimet me qëllim kuptimin sa më të mirë të pyetjes.

C. Observime mbi Metodologjinë dhe Dinamikën e Grupit